

**PENERJEMAHAN GERUND DALAM SUBTITLE
(SARI MAKNA) FILM COCO**

SKRIPSI



ROSALINA SARI SIMAMORA

1521150032

PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS

FAKULTAS SASTRA

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2019

**PENERJEMAHAN GERUND DALAM SUBTITLE
(SARI MAKNA) FILM COCO**

SKRIPSI



Diajukan kepada
Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia
sebagai salah satu syarat untuk
memperoleh gelar Sarjana Sastra

ROSALINA SARI SIMAMORA

1521150032

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2019**

LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya, yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rosalina Sari Simamora

NIM : 1521150032

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Fakultas Sastra

menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi ini benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri, bukan merupakan pengambilalihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya akui sebagai tulisan atau pikiran saya sendiri. Jika di kemudian hari skripsi ini terbukti merupakan duplikat, tiruan, plagiat, atau dibuat oleh orang lain secara keseluruhan atau sebagian besar, maka skripsi ini dan gelar yang diperoleh karenanya batal demi hukum.

Jakarta, 01 Agustus 2019

Yang menyatakan,



Rosalina Sari Simamora
1521150032

LEMBAR PERSETUJUAN

Skripsi yang ditulis oleh **Rosalina Sari Simamora** (1521150032) dengan judul **Penerjemahan *Gerund* dalam *Subtitle* (Sari Makna) film “Coco”** telah disetujui oleh Dosen Pembimbing Skripsi untuk selanjutnya diuji oleh Dewan Penguji Skripsi Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 02 Agustus 2019

Pembimbing,



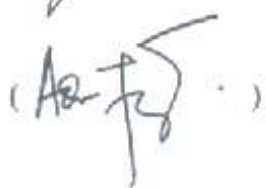
(Prof. Dr. Setia Bangun, M. Ed.)

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi yang ditulis oleh **Rosalina Sari Simamora** (1521150032) dengan judul **Penerjemahan *Gerund* dalam *Subtitle* (Sari Makna) film “Coco”** telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris.

Jakarta, 08 Agustus 2019

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M. Ed.
2. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum.
3. Gunawan Tambunsaribu, M.Sas.

()
()
()

Ketua Program Studi Sastra Inggris,

Dekan Fakultas Sastra,

()



()

(Mike Wijaya Saragih, S.S, M.Hum.)

(Sugame A.H. Sitohang, S.S., M.A.)

KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris Universitas Kristen Indonesia. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

- (1) Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan skripsi ini;
- (2) Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum., selaku dosen penguji yang telah menyediakan waktu untuk selalu membimbing penulis dengan sabar;
- (3) Gunawan Tambunsaribu, M.Sas., selaku dosen penguji yang telah menyediakan waktu dan tenaga untuk membimbing penulis;
- (4) Seluruh dosen Fakultas Sastra Inggris, yang selalu membimbing saya;
- (5) Romauli Pasaribu dan Mangappin Simamora (+) beserta seluruh keluarga yang telah memberikan bantuan dukungan material dan moral.
- (6) Melati Simamora dan Mawar Simamora, Reksi Simamora, Reza Simamora, Rio Simamora dan keluarga yang telah memberikan semangat.
- (7) Jesica Sinaga dan Ester Sitohang yang selalu memberikan semangat, yang selalu memberikan bantuan moral maupun materi.
- (8) Nelvi Sihombing, Royanita Nababan, Ruth Bakkara, Rindi andia, Denis Mahesa yang selalu memberikan semangat dan selalu mengingatkan untuk mengerjakan skripsi.
- (9) Teman-teman Fakultas Sastra angkatan 2015, Famelia Ranti, Keren Siwalette, Lerina, Yulia Nova, There Sitepu, There Hutauruk, Giorgiyus, Frederika, Dita, Gracea Rompas, Edward, Santo Simamora, Andro, Dede Maulana, Elda Suryani, Tuti, yang tidak bisa penulis sebutin satu per satu, terimakasih atas kebersamaan selama ini.
- (10) Buat kakak senior Fakultas Sastra Inggris yang saya kasihi, Namira Hidayat, Cindy, yang selalu membantu saya untuk menemukan jawaban dari masalah tentang skripsi saya.
- (11) N-HKBP Sutoyo, Okta Hutabarat, Mega Nababan, Iche Harianja, Lastri Harianja, Christian Sianturi, Kak Siska Sinaga, Bang David Nainggolan, Bang Robet, Kak Eva sidabutar, Beni, Bang Surya, Wosf, Sabar Sitio, katrina Sinaga, Melisa Aritonang, Bang Aseng, Kak

Anggen, Kak Juni, Bang Eko, Kak Nia, Bang Edi, Bang Martin, Bang Gatot, Bang Firman, Bang Doni, Kak Nova, Bang Januari, Kak Lena, yang telah banyak memberikan semangat.

- (12) Pihak lain yang tidak dapat disebutkan namanya satu per satu yang telah terlibat dan membantu sehingga skripsi ini dapat disusun dengan baik dan lancar.

Akhir kata, saya berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Jakarta, 09 Agustus 2019



Rosalina Sari Simamora

1521150032

ABSTRAK

Nama : Rosalina Sari Simamora
Program Studi : Sastra Inggris
Judul : Penerjemahan *Gerund* dalam *Subtitle* (Sari Makna) Film *Coco*
Pembimbing : Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.

Menerjemahkan adalah proses mentransfer makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran agar pembaca mengerti dengan pesan yang ingin disampaikan oleh penerjemah. Peter New Mark mengkategorikan metode terjemahan yang berorientasi pada bahasa sumber dan metode terjemahan yang berorientasi pada bahasa sasaran.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan kemampuan mahasiswa untuk menerjemahkan menggunakan metode terjemahan. Sumber data yang digunakan oleh peneliti adalah film *Coco* yang diproduksi oleh Disney Animasi yang dirilis pada tahun 2017.

Dari 22 data yang dianalisis terdapat 8 *gerund* sebagai objek kata kerja, 11 objek preposisi dan 3 data sebagai *gerund phrase*. Berdasarkan hasil data analisis tersebut terdapat 17 data yang menggunakan metode terjemahan harfiah dan 5 data yang menggunakan metode terjemahan komunikatif.

Kata kunci : Penerjemahan. Metode Terjemahan, sari makna, *Gerund*.

ABSTRACT

Name : Rosalina Sari Simamora
Study Program : Sastra Inggris
Title : Metode Terjemahan *Gerund* dalam *Subtitle Film Coco*
Advisor : Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.

Translating is the process of transferring meaning from the source language to the target language so that the reader understands the message the translator wants to convey. Peter New Mark categorizes translation methods oriented to source languages and translation methods oriented to the target language.

This study aims to describe the ability of students to translate using the translation method. The film used by the translator is the *Coco* film produced by Disney Animation released in 2017.

According to 22 data analyzed by the writer, there are 8 objects of verb, 11 objects of preposition and 3 gerund phrases. The writer also found there are 17 data that use literal translation method and 5 data that use communicative translation method.

Keywords: Translation, Translation Method, Subtitling, Gerund.

DAFTAR ISI

LEMBAR PENYATAAN KEASLIAN TULISAN	iii
LEMBAR PERSETUJUAN.....	iv
LEMBAR PENGESAHAN	v
KATA PENGANTAR	vi
ABSTRAK	vii
<i>ABSTRACT</i>	viii
DAFTAR ISI	ix

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah Penelitian	2
1.3 Tujuan Penelitian	2
1.4 Manfaat Penelitian	3
1.5 Metode Penelitian	3
1.6 Ruang Lingkup dan Batasan Penelitian	4
1.7 Status Penelitian	4
1.8 Sistematika Penelitian	5

BAB II LANDASAN TEORI

2.1 Terjemahan.....	6
2.2 Metode Terjemahan	6
2.2.1 Penerjemahan Kata demi Kata.....	7
2.2.2 Penerjemahan Harfiah	8
2.2.3 Penerjemahan Setia.....	9
2.2.4 Penerjemahan Semantis	9
2.2.5 Adaptasi	10
2.2.6 Penerjemahan Bebas.....	10
2.2.7 Penerjemahan Idiomatik	11
2.2.8 Penerjemahan Komunikatif	12
2.3 <i>Subtitling</i>	12
2.4 <i>Gerund</i>	14

BAB III PEMBAHASAN

3.1 Analisis Data	16
3.1.1 Objek Kata Kerja	17
3.1.2 Objek Preposisi	22
3.1.3 Gerund Phrase	29

BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN

4.1 Kesimpulan	32
4.2 Saran	32

DAFTAR RUJUKAN	34
----------------------	----

LAMPIRAN

Lampiran 1 Cover Film Coco	37
Lampiran 2 Sinopsis Film Coco.....	38

DAFTAR SINGKATAN

Bsa	Bahasa Sasaran
Bsu	Bahasa Sumber
KII	Kamus Inggris-Indonesia
SL	Source Language
TL	Target Language